Porównanie tłumaczeń Dzieje 1:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Aż do którego dnia przykazawszy wysłannikom przez Ducha Świętego których wybrał został uniesiony
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	aż do dnia, gdy po wydaniu – przez Ducha Świętego* – poleceń** apostołom,*** których sobie wybrał,**** został wzięty w górę;***** ******[1][2][3][4][5][6]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	aż do którego dnia, (kiedy), przykazawszy wysłannikom przez Ducha Świętego, których wybrał sobie, został wzięty do góry;
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Aż do którego dnia przykazawszy wysłannikom przez Ducha Świętego których wybrał został uniesiony
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	aż do dnia, kiedy to za sprawą Ducha Świętego wydał polecenia wybranym przez siebie apostołom, a następnie został zabrany w górę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Aż do dnia, w którym został wzięty w górę po tym, jak przez Ducha Świętego udzielił poleceń apostołom, których wybrał.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Aż do dnia onego, którego dawszy rozkazanie Apostołom, które był przez Ducha Świętego obrał, wzięty jest w górę.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	aż do dnia, którego rozkazawszy apostołom przez Ducha świętego, które obrał, wzięt jest.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	aż do dnia, w którym dał polecenia Apostołom, których sobie wybrał przez Ducha Świętego, a potem został wzięty do nieba.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Aż do dnia, gdy udzieliwszy przez Ducha Świętego poleceń apostołom, których wybrał, wzięty został w górę;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	aż do dnia, w którym został wzięty do góry, po tym jak przez Ducha Świętego udzielił poleceń apostołom, których sobie wybrał.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	aż do dnia, w którym pod wpływem Ducha Świętego udzielił pouczeń wybranym przez siebie apostołom i został wzięty do nieba.
PBP	Przekład	Nowy Testament	aż do dnia, w którym po przekazaniu za pośrednictwem

---

[1] Łukasz podkreśla działanie Ducha, zob. <x>510 1:8</x>;<x>510 2:4</x>, 17;<x>510 4:8</x>, 31;<x>510 5:3</x>;<x>510 6:3</x>, 5;<x>510 7:55</x>;<x>510 8:16</x>;<x>510 9:17</x>, 31;<x>510 10:44</x>;<x>510 13:2</x>, 4;<x>510 15:28</x>;<x>510 16:6</x>;<x>510 19:2</x>, 6.

[2] <x>470 28:19-20</x>; <x>510 10:42</x>

[3] Apostoł, ἀπόστολος, ozn.: (1) posłańca w ogóle (<x>490 11:49</x>; <x>500 13:16</x>; <x>520 16:7</x>; <x>540 8:23</x>; <x>560 2:20</x>); (2) jednego z Dwunastu (<x>490 6:13</x>).

[4] <x>490 6:13-16</x>

[5] wzięty w górę, ἀνελήμφθη, chodzi o wniebowstąpienie: <x>480 16:19</x>; <x>510 1:2</x>, 11, 22; <x>610 3:16</x>.

[6] <x>480 16:19</x>; <x>490 24:51</x>; <x>510 1:9</x>

	literacki	Popowskiego	Ducha Świętego poleceń wybranym przez siebie apostołom został uniesiony.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	aż do dnia Wniebowstąpienia. Tuż przed tym, w mocy Ducha Świętego, przekazał wybranym apostołom swoje polecenie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	doprowadzając opis do czasu Jego wniebowstąpienia, przed którym przez Ducha Świętego dał misję wybranym przez siebie apostołom.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	аж до того дня, коли вознісся, давши Завіт через Святого Духа апостолам, яких був вибрав.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	aż do tego dnia, gdy wydał polecenie apostołom, których sobie wybrał przez Ducha Świętego, i został wzięty do góry.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	aż do dnia, gdy udzieliwszy przez Ruach Ha-Kodesz pouczeń wysłannikom, których wybrał, został zabrany w górę do nieba.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	aż do dnia, w którym został zabrany w górę, gdy już za pośrednictwem ducha świętego dał przykazanie wybranym przez siebie apostołom.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	aż do dnia, w którym mocą Ducha Świętego przekazał wybranym przez siebie apostołom ostatnie polecenia i został wzięty do nieba.